

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE
COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA
INFORMACIÓN Y LAS COMUNICACIONES
ENTRE
EL MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN FEDERAL,
INVERSIÓN PÚBLICA Y SERVICIOS DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL MINISTERIO DE INDUSTRIA Y TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN DE
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Industria y Tecnologías de la Información de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes"),

TENIENDO EN CUENTA que la industria de la información y las comunicaciones es un factor importante para el desarrollo económico y social nacional;

RECONOCIENDO que la cooperación mutua beneficiosa en el ámbito de la información y las comunicaciones constituye un interés común de ambas Partes;

ACORDANDO promover conjuntamente la alianza estratégica integral entre China y Argentina;

Ambas Partes han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I. Objetivos

Las Partes acuerdan llevar a cabo intercambios y cooperar activamente en el ámbito de la información y las comunicaciones, de acuerdo con las leyes, reglamentaciones y normas pertinentes de ambos países y sobre las bases de

equidad, reciprocidad y beneficio mutuo, con el fin de promover el desarrollo de la industria de la información y las comunicaciones de los dos países.

Artículo II. Alcance de la Cooperación

La cooperación que se identifica en este Memorándum de Entendimiento incluye, sin carácter taxativo, las siguientes acciones:

1. Intercambio de información pertinente de regulación y políticas en materia de telecomunicaciones;
2. Promoción de experiencias y prácticas sobre el servicio universal, incluido el acceso al servicio de banda ancha en zonas rurales y alejadas;
3. Intercambios y cooperación en el desarrollo y gestión de nuevas tecnologías y nuevos servicios en el ámbito de la información y las comunicaciones;
4. Fortalecimiento del intercambio y la cooperación en materia de aplicaciones de Internet, desarrollo y gestión;
5. Intercambio y cooperación en el ámbito de la industria de las tecnologías de la información;
6. Fortalecimiento de las comunicaciones y el apoyo mutuo en el ámbito de las conferencias y organizaciones internacionales como la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT).

Artículo III. Formas de Cooperación

Con el fin de llevar a cabo acciones de cooperación e intercambios, las Partes:

1. Intercambiarán visitas de delegaciones de ambas Partes;
2. Realizarán capacitaciones conjuntas del personal;
3. Organizarán seminarios y foros;
4. Promoverán comunicaciones entre expertos de organizaciones dedicadas a la investigación;
5. Apoyarán la cooperación entre empresas del ámbito de la información y

las comunicaciones de ambas Partes.

Artículo IV. Implementación y Coordinación

Las autoridades de ambas Partes responsables de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento son las siguientes:

El Departamento de Cooperación Internacional del Ministerio de Industria y Tecnologías de la Información de la República Popular China; y la Secretaría de Comunicaciones del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina.

El idioma de trabajo será el inglés, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo V. Costos financieros

El costo de las actividades de cooperación será determinado y acordado por ambas Partes. Sin necesidad de acuerdo posterior, cada una de las Partes abonará sus propios costos que resulten de toda actividad enmarcada en este Memorándum de Entendimiento.

Artículo VI. Confidencialidad de la Información.

Ambas Partes se comprometen a no proporcionar a terceros ningún documento o archivo ofrecido para la implementación del Memorándum de Entendimiento sin el consentimiento de la otra Parte.

La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la obligación establecida en el párrafo anterior.

Artículo VII Arreglo de Diferencias.

Cualquier diferencia entre las Partes concerniente a la implementación del presente Memorándum de Entendimiento deberá resolverse a través de negociaciones y consultas entre las Partes.

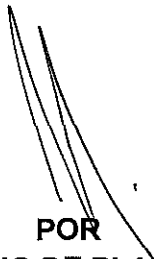
Artículo VIII Revision

El presente Memorándum de Entendimiento puede ser revisado con el consentimiento escrito de ambas Partes. Las modificaciones realizadas serán parte integrante del presente MoU.

Artículo IX. Entrada en vigencia, período de validez y terminación

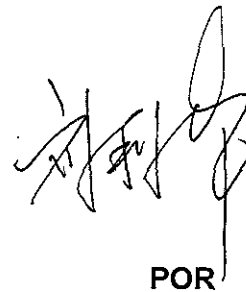
Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su correspondiente firma y tendrá una validez de cinco (5) años. Antes de la finalización del período de validez, la validez del MdE puede extenderse por 5 años en forma automática si ninguna de las Partes notifica por escrito a la otra la terminación del Memorándum. En adelante, se aplicarán las mismas condiciones. Luego de la entrada en vigencia del MdE, cualquiera de las Partes podrá informar por escrito a la otra sobre la terminación del mismo. La terminación entrará en vigencia a los 60 días de la fecha en que una de las Partes reciba la notificación formal de la otra Parte. La terminación de este Memorándum de Entendimiento no impactará en los proyectos en curso originados en el período de validez.

Hecho por duplicado en la ciudad de Beijing el 4 de febrero de 2015, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR

**EL MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN
FEDERAL, INVERSIÓN PÚBLICA Y
SERVICIOS DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA**



POR

**EL MINISTERIO DE INDUSTRIA Y
TECNOLOGÍAS DE LA
INFORMACIÓN DE LA REPÚBLICA
POPULAR CHINA**

阿根廷共和国联邦计划、公共投资和服务部
与中华人民共和国工业和信息化部
关于在信息通信领域合作的谅解备忘录

阿根廷共和国联邦计划、公共投资和服务部与中华人民共和国工业和信息化部（以下简称“双方”），

注意到信息通信业是促进国家经济和社会发展的重要因素；

认识到开展信息通信领域互利合作符合双方共同利益；

一致同意共同推进中阿全面战略伙伴关系；

双方达成一致谅解如下：

第一条 合作目标

双方同意在遵守两国法律、法规及有关规定的情况下，在平等互利基础上，积极开展信息通信领域友好交流与合作，共同推进两国信息通信产业发展。

第二条 合作范围

本备忘录确定的合作范围包括，但不局限于：

（一）交换电信法规与政策制订相关信息；

(二) 推广普遍服务经验和做法, 包括在农村及偏远地区发展宽带通信服务;

(三) 就信息通信业新技术、新业务的发展与管理开展交流与合作;

(四) 加强互联网应用与发展以及互联网管理的交流合作;

(五) 开展信息通信技术产业交流与合作;

(六) 在国际电信联盟 (ITU) 等国际组织和国际会议中相互沟通和支持。

第三条 合作方式

双方可通过以下方式进行交流合作:

(一) 互派代表团进行交流访问;

(二) 联合开展人员培训;

(三) 组织专题研讨会、论坛;

(四) 推动研究机构间专家交流;

(五) 支持双方信息通信领域企业间合作。

第四条 落实与协调

负责具体执行本备忘录的双方主管部门是:

阿根廷共和国联邦计划、公共投资和服务部通信秘书处;

中华人民共和国工业和信息化部国际合作司。

除非双方另行约定，工作语言为英语。

第五条 资金安排

合作活动的经费将由双方决定并达成一致。若无其他协议规定，本备忘录下开展任何活动所需全部费用由双方各自承担。

第六条 信息保密

双方承诺在未征得对方同意的情况下，不得向第三方提供为执行本备忘录而向彼此提供的任何资料或文件。

本备忘录的终止不应影响本条款所设定的义务。

第七条 争议解决

对于双方在合作过程中产生的分歧，应本着善意原则协商或谈判解决。

第八条 修订

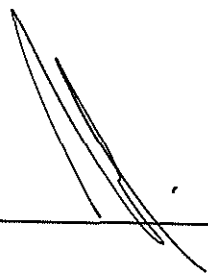
经双方书面同意，可对本备忘录进行修订，修订内容作为本备忘录不可分割的一部分。

第九条 生效、有效期和终止

本备忘录于签署之日起生效，有效期5年。如在有效期满前，任何一方未以书面形式提出终止本备忘录，则本备忘录自动延长5年，并以此法顺延。本备忘录生效后，任何一方可以书面形式通知对方终止本备忘录，终止自后一方收到通知之日起60日后生效。备忘录的终止不影响有效期内已经开始执行的项目。

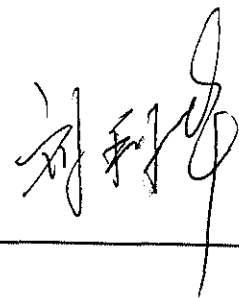
本备忘录于二〇一五年二月四日在北京签订，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

阿根廷共和国
联邦计划、公共投资和服务部
代表



诺伯特·伯纳

中华人民共和国
工业和信息化部
代表



刘利华

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS
BETWEEN
THE MINISTRY OF FEDERAL PLANNING, PUBLIC INVESTMENT AND
SERVICES OF
THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND INFORMATION TECHNOLOGY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Republic of Argentina and the Ministry of Industry and Information Technology of the People's Republic of China (hereafter referred to as "the parties"),

NOTING that the information and communications industry is an important factor for national economic and social development;

RECOGNIZING that the mutually beneficial cooperation in the information and communications field is in the common interests of the two parties;

AGREEING to jointly promote the all-round strategic partnership between China and Argentina;

The two parties reached the following understandings:

Article I Objectives

The two parties agree to actively carry out the exchanges and cooperation in information and communications field, in compliance with laws, regulations and relevant rules of the two countries and on the basis of equity, reciprocity and mutual benefit, so as to promote the development of the information and communications industry of the two countries.

Article II Scope of Cooperation

The cooperation identified by this Memorandum of Understanding includes, but is not limited to:

1. Exchange the relevant information on telecommunication regulations and policy-making;
2. Promote experiences and practices on universal service, including the broadband service access in rural and remote areas;
3. Exchange and cooperate on the development and management of new technologies and new services in information and communications field;
4. Strengthen the exchange and cooperation on Internet applications, development and management;
5. Exchange and cooperation in the information technology (IT) industry;
6. Strengthen communications and mutual support in the international organizations and conferences, such as the International Telecommunication Union (ITU).

Article III Means of Cooperation

The two parties may carry out cooperation and exchanges by the following means:

1. Exchange visiting delegations;
2. Jointly hold personnel training;
3. Organize seminars and forums;
4. Promote the communications between experts of research institutions;
5. Support the cooperation between information and communications enterprises of two parties.

Article IV Implementation and Coordination

The authorities of two parties liable for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

The Secretariat of Communications of the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, the Republic of Argentina; and the Department of International Cooperation of the Ministry of Industry and Information Technology, the People's Republic of China.

The working language shall be English unless the two parties agree otherwise.

Article V Capital Arrangement

The cost of cooperation activities will be determined and agreed by the two parties. Without further agreement, each party shall bear in full, its own costs incurred for any activities under this Memorandum of Understanding.

Article VI Confidentiality of Information

Two parties are committed not to provide to the third party any documents or files that are offered for the implementation of the MoU without the consents of either party.

The termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the obligation established in the above paragraph.

Article VII Settlement of Dispute

Any dispute between the two parties concerning the implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiation.

Article VIII Revision

The Memorandum of Understanding may be revised with the written consent of two parties. The amendment shall be an integral part of this MoU.

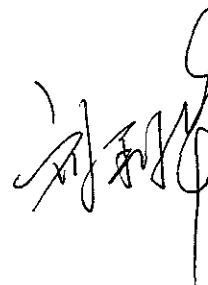
Article IX Entry into Force, Period of Validity and Termination

This Memorandum of Understanding shall come into force as of the date of signature and its validity lasts 5 years. Before the period of validity ends, the validity of the MoU may be extended for 5 years automatically if no party notifies the termination of the MoU to the other party in written form. Hereafter, the same terms shall apply. After the MoU comes into force, either party can inform the other party in written form about the termination of the MoU. The termination shall enter into force 60 days since one party receives the formal notice from another party. The termination of this Memorandum of Understanding shall not impact the undergoing projects originated in the validity of this Memorandum of Understanding.

Done in Beijing on February 4th 2015, in duplicates in Chinese, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any discrepancy of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR AND ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF FEDERAL
PLANNING, PUBLIC INVESTMENT
AND SERVICES OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR AND ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND
INFORMATION TECHNOLOGY OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**